

El hijo del zapatero

- Un cuento de Polonia

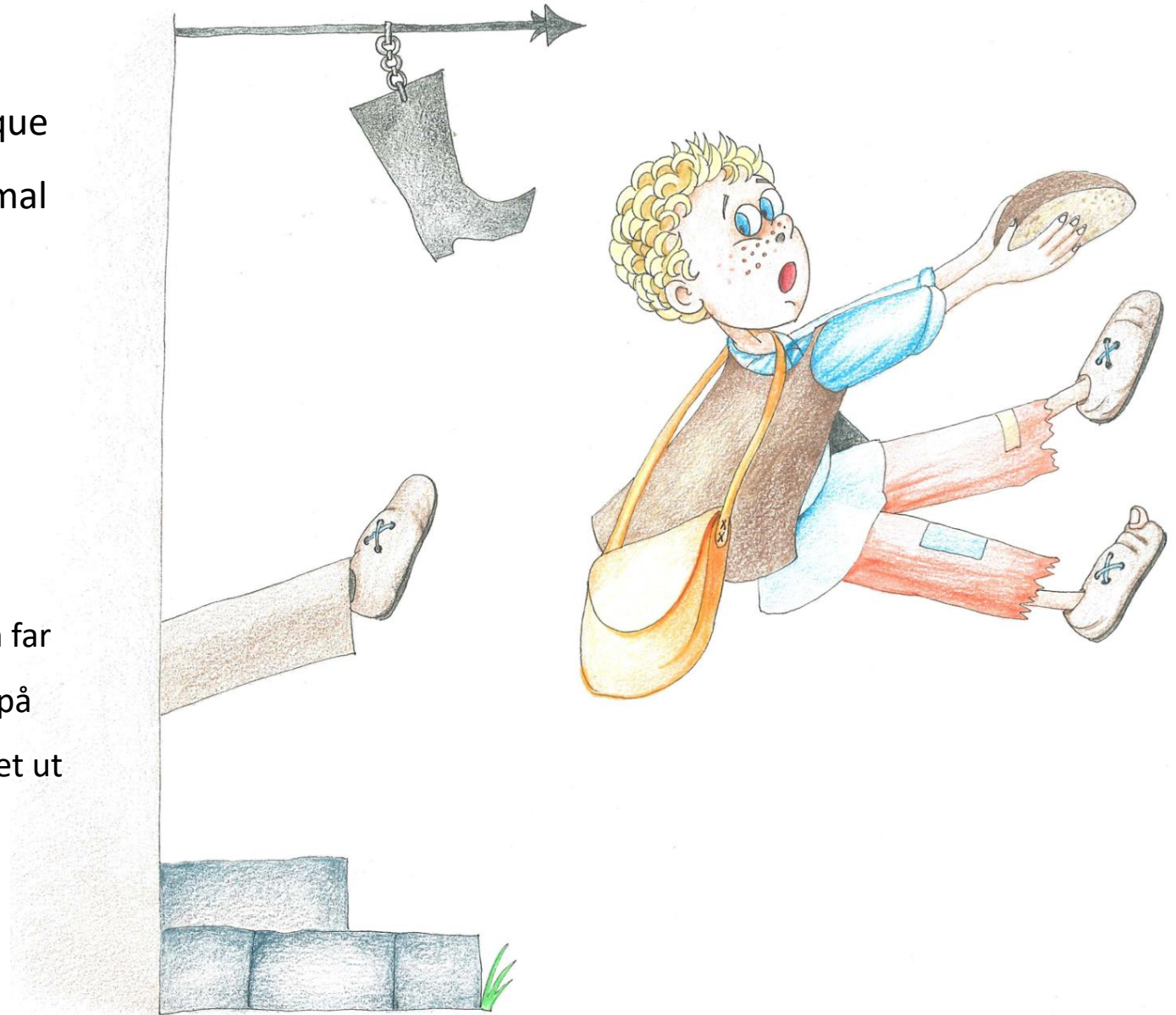


Skomakersønnen

- En polsk fortelling

Érase una vez un joven que vivía con su padre que era zapatero. Su padre estaba casi siempre de mal humor y le regañaba todo el tiempo. Un día su padre se enfadó tanto que le echó de casa. El joven solamente cogió un poco de pan y desapareció.

Det var en gang en gutt som bodde sammen med sin far som var skomaker. Faren var en sinnatagg og kjeftet på gutten hele tida. En dag ble faren så sint, at han kastet ut gutten sin hjemmefra.



Caminó y caminó hasta llegar a un bosque. Caminó
através del campos y praderas, y al final estaba tan
cansado que se tumbó a descansar.

Gutten fikk bare med seg litt brød, og dro sin vei. Han gikk og gikk,
helt til han kom til en skog.

Han gikk gjennom busker og kratt, og til slutt ble han så sliten at han
la seg ned for å hvile.





De repente vio muchas hormigas que corrían por todos los lados, chocaban entre ellas creando caos.

«¿Qué ha pasado?» – pensó el joven.

Plutselig så han masse maur som løp rundt til alle kanter, de krasjet med hverandre og det var virkelig kaos. «Hva har skjedd?» tenkte gutten.

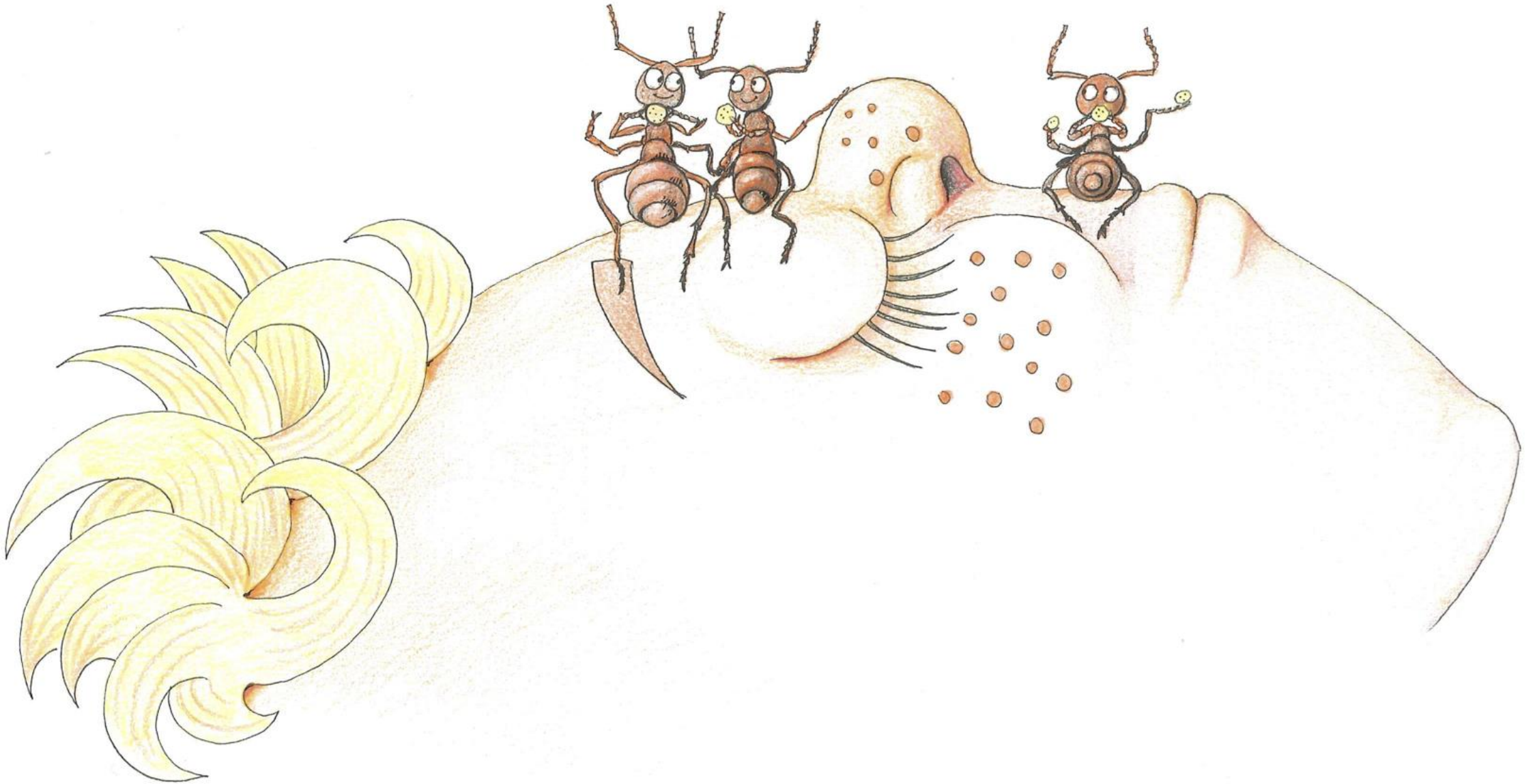
– ¡Ay! – el joven vio que había
un hormiguero destrozado.

–Sé lo es perder tu propia casa–
dijo el joven y barrió la tierra de
nuevo a su sitio.

«Aha!» Gutten så at det var en murtue
som var ødelagt. «Jeg vet hvordan det er
å miste hjemmet sitt,» sa gutten, og feiet
jorda tilbake på plass.

Deretter tok han en håndfull
med brødsmuler ut av lomma og
strødde det rundt til maurene.





Después cogió un puñado de migas de pan de su bolsillo y las esparció alrededor de las hormigas. Mientras las hormigas comían el pan, el joven se tumbó a dormir.

Mens maurene spiste brød, la gutten seg ned og sovnet.

Al día siguiente el joven se despertó y se preparó para marcharse. Entonces se juntaron todas las hormigas alrededor suyo y dijeron:

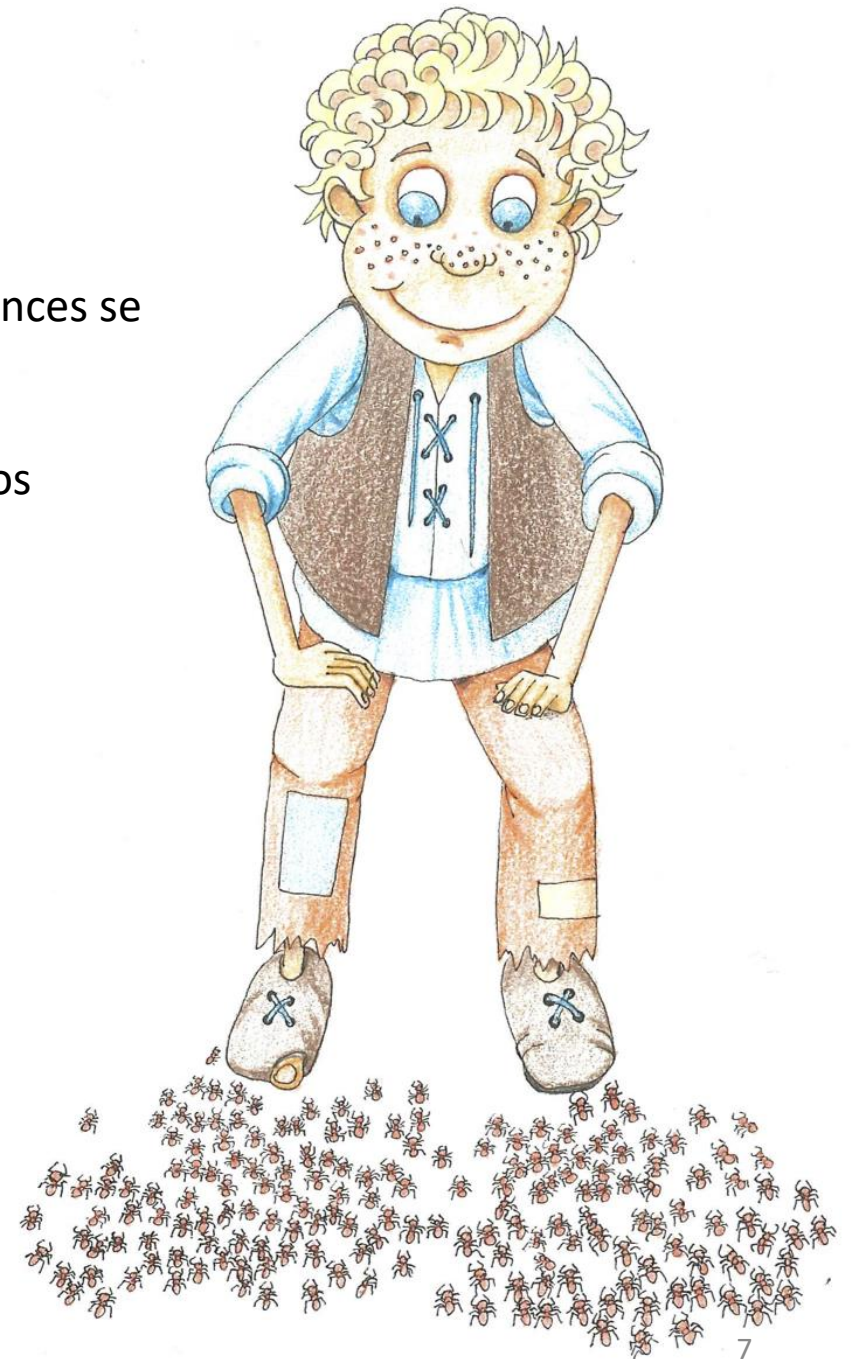
–Gracias por ser tan bueno y majo. Nunca te olvidaremos y prometemos ayudarte.

–¿Cómo vais a ayudarme? – dijo el joven sonriendo y siguió su camino.

Neste dag våknet gutten og gjorde seg klar til å dra videre.

Da samlet maurene seg rundt ham og sa: «*Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg.*

Vi lover å komme og hjelpe deg». «Hvordan skal dere hjelpe meg?» sa gutten smilende og fortsatte på sin vei.





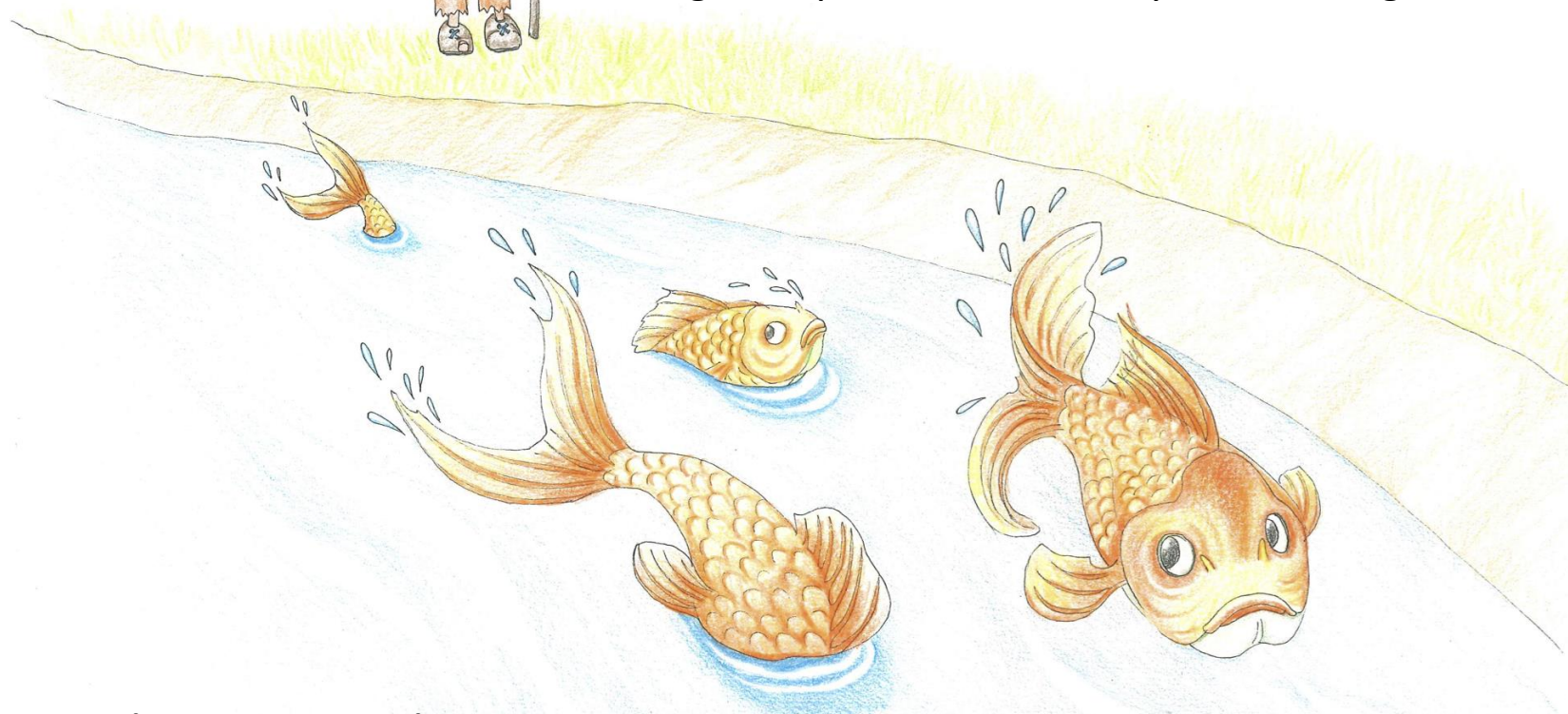
Él andó através de campos y praderas hasta que llegó a un río repleto de peces, ¡peces dorados!

Han gikk gjennom skog og mark, helt til han kom til en elv - full av fisk - gullfisk!



Cuando los peces dorados vieron al joven sintieron miedo porque creían que él iba a pescarlos y a comerlos. Entonces empezaron a huir nadando.

–Sé lo que es tener que dejar tu casa– dijo el joven. Así que cogió un puñado de migas de pan de su bolsillo y las tiró al agua.



Da gullfiskene så gutten, ble de så redde. De trodde at gutten skulle fange dem og spise dem opp.

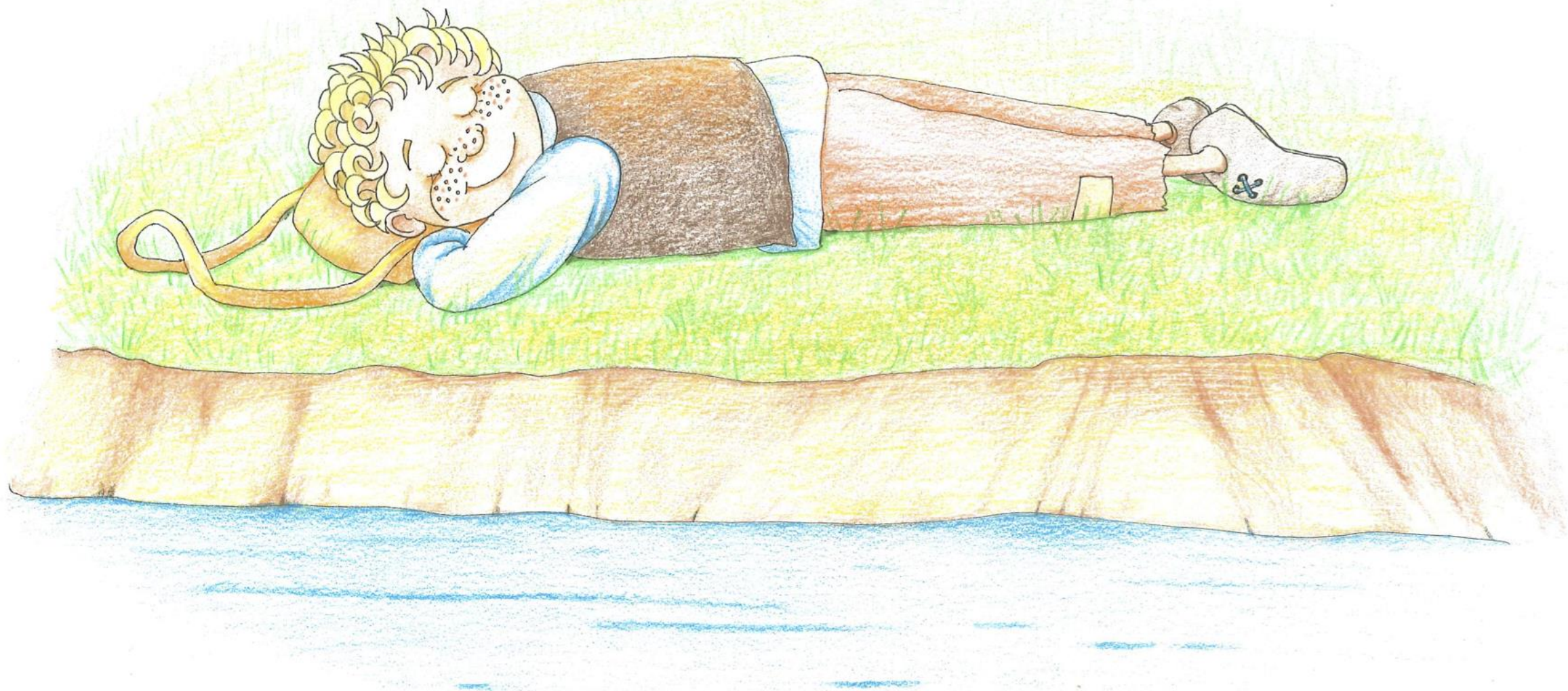
Dermed begynte de å svømme fort av sted. «Jeg vet hvordan det er å måtte forlate sitt hjem,» sa gutten.

Dermed tok han en håndfull med brødsmuler ut av lomma si og kastet det ned i vannet.

Los peces olieron el pan, dieron media vuelta y regresaron nadando mientras chocaban unos con otros. Entonces empezaron a pelearse por la comida que comían vorazmente.

Fiskene luktet brødet, snudde seg og svømte fort tilbake mens de krasjet i hverandre. De begynte å slåss om maten og spiste grådig opp alt sammen.





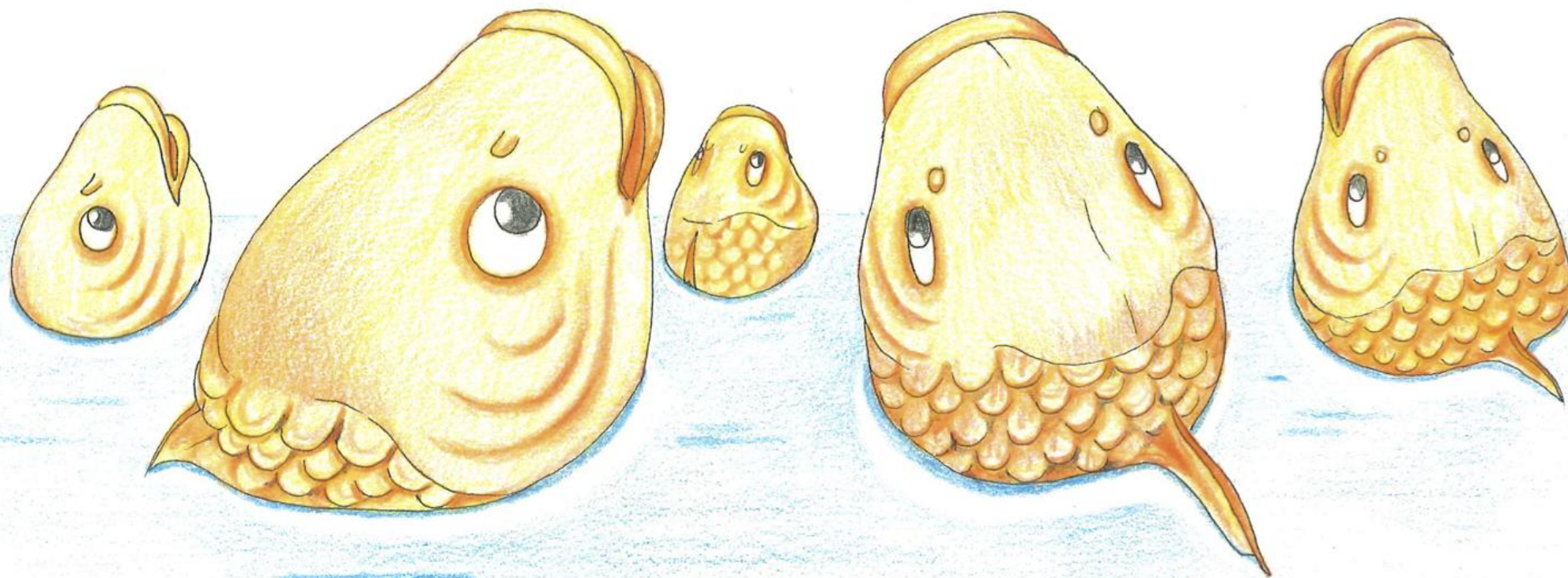
El joven sonrió y después se tumbó a dormir.

Gutten smilte, la seg ned og sovnet.



Al día siguiente el joven se despertó y se preparó para marcharse.

Neste dag våknet gutten og gjorde seg klar til å dra videre.



Entonces los peces sacaron sus cabezas fuera del agua y dijeron: –Gracias por ser tan bueno y majo. Nunca te olvidaremos y prometemos ayudarte. –Je, je, ¿Cómo vais a ayudarme? – dijo el joven sonriendo y siguió su camino

Da stakk fiskene hodene opp av vannet og sa: «Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg. Vi lover å komme og hjelpe deg». «He, he, hvordan skal dere hjelpe meg?» sa gutten og fortsatte på sin vei.

Caminó através de campos y praderas hasta que llegó a un gran árbol. Estaba tan cansado que se tumbó a dormir debajo del árbol.



Skomakergutten gikk gjennom mark og eng, helt til han kom til et stort tre. Da var han så sliten at han la seg under treet for å sove.

–¡Zzzzz! –escuchó de repente. Se levantó y miró a su alrededor.

Sobre su cabeza revoloteaban abejas por todos los lados.

–«¿Qué pasa?» –pensó. –«¡Ah!», se dio cuenta que había una colmena que sobresalía de un agujero del árbol y había perdido parte de su cera. – Sé lo es perder tu propia casa– dijo el joven y colocó la colmena en su sitio.

«Bzzzzzzz,» hörte han plutselig. Han reiste seg og så seg rundt. Over hodet hans virvlet det mange bier til alle kanter.

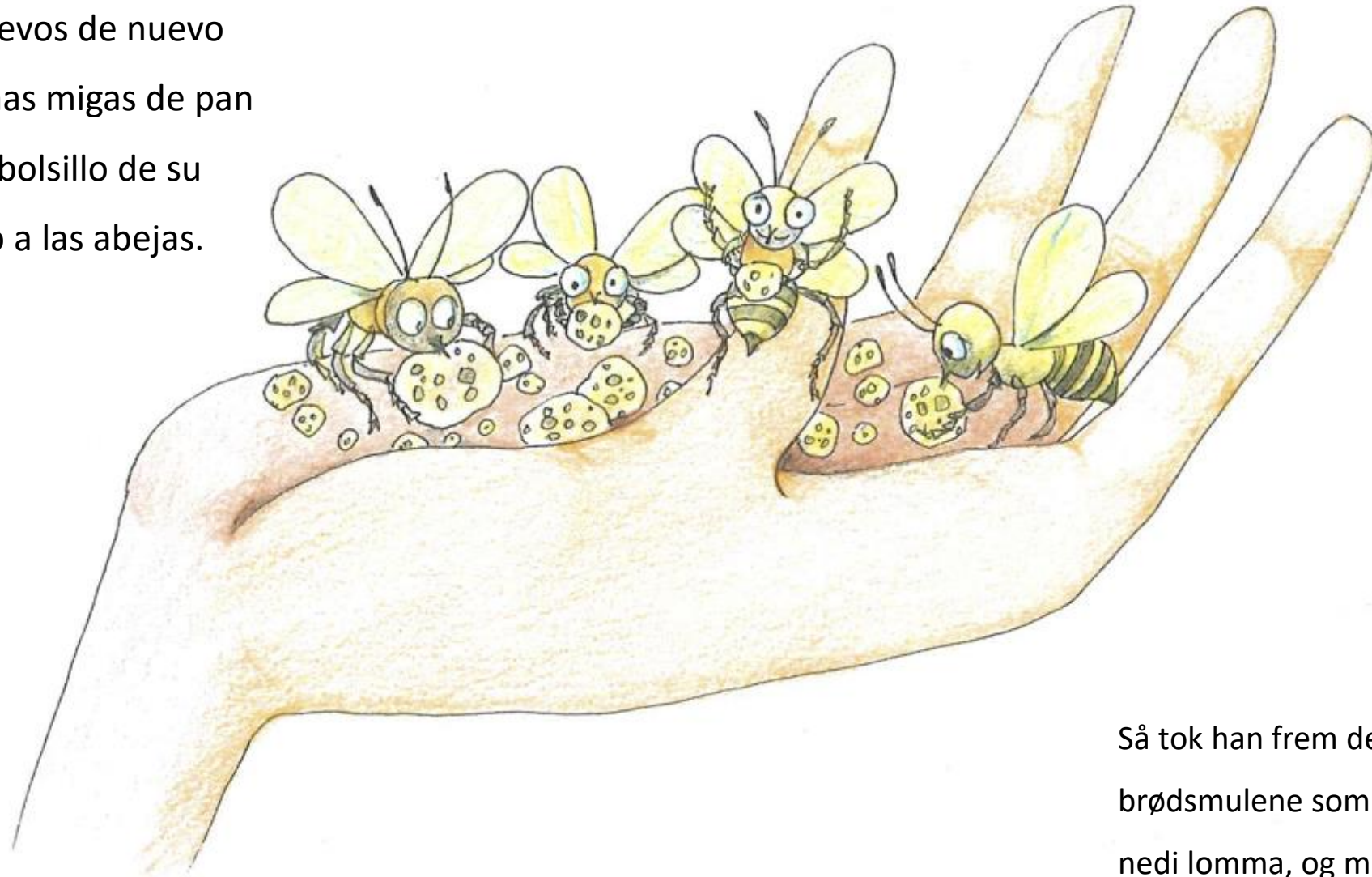
«Hva har skjedd?» tenkte han.

«Aha!» Han la merke til noen bikuber som var dratt ut av trehuler, og bivoks som hadde blitt kastet rundt omkring.

«Jeg vet hvordan det er å miste et hjem,» sa gutten og satte kubene sammen igjen. Nå kunne biene samle honning og legge egg igjen.



Ahora las abejas podían almacenar la miel y poner sus huevos de nuevo allí. Él sacó las últimas migas de pan que encontró en el bolsillo de su pantalón y alimentó a las abejas.



Så tok han frem de siste
brødsmulene som han fant
nedi lomma, og matet biene.

Después se durmió
profundamente.

Deretter sovnet han.



Al día siguiente se despertó con mucha hambre. No tenía más migas de pan.

–Tengo que ir a buscar algo de comer– dijo. Entonces las abejas volaron alrededor de su cabeza y dijeron:

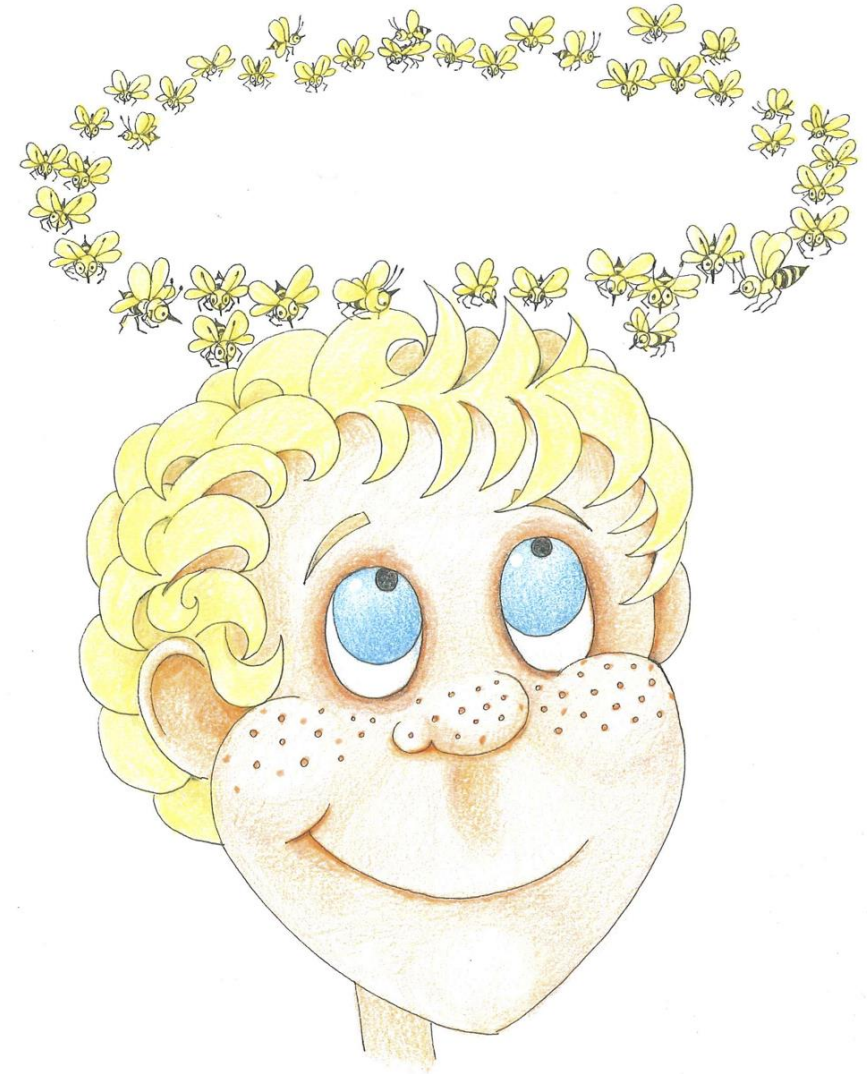
– Gracias por ser tan bueno y majo. Nunca te olvidaremos y prometemos ayudarte.

–¿Cómo vais a ayudarme? – dijo el joven y siguió su camino.

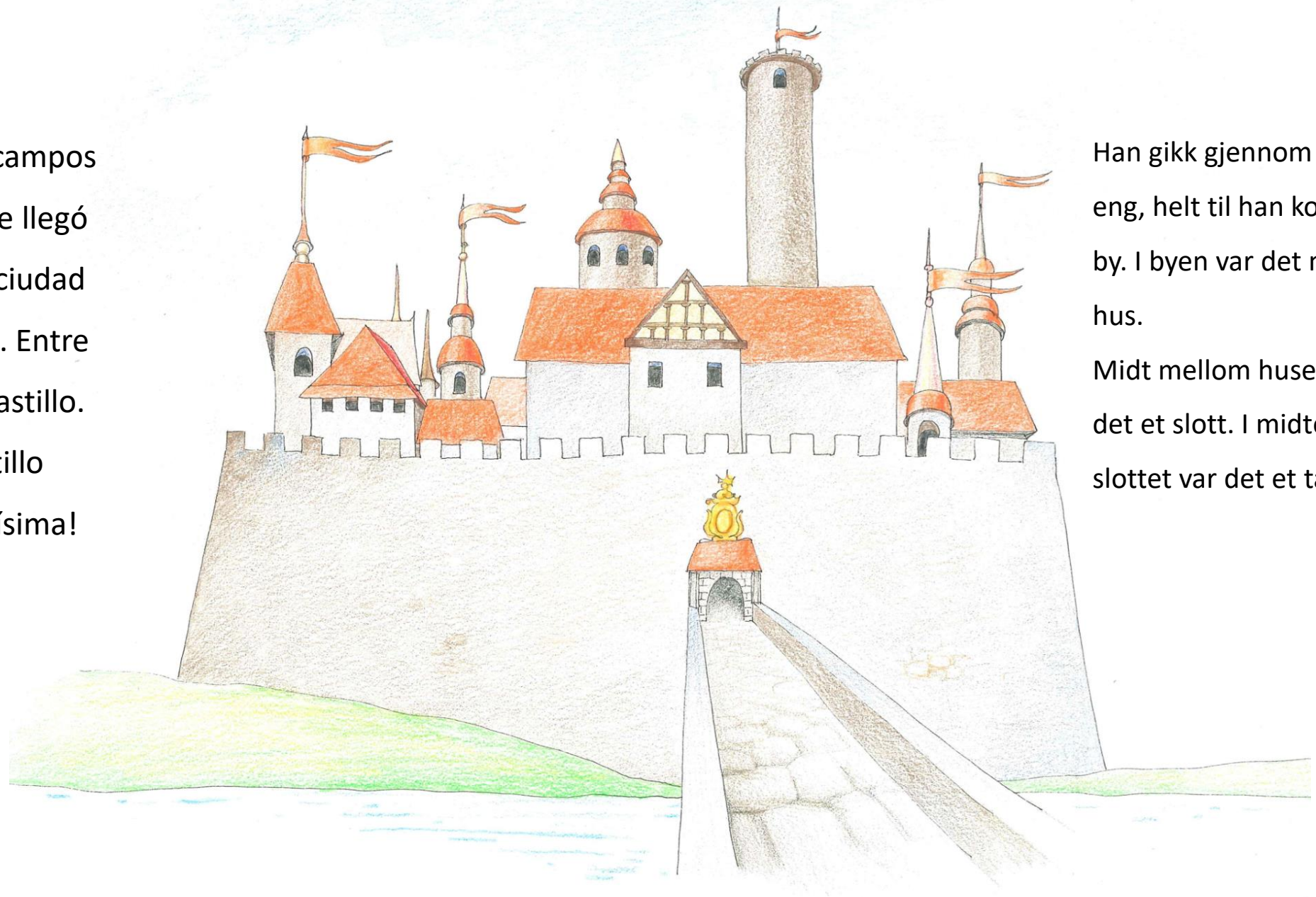
Neste dag sto gutten opp og merket at han var kjempesulten.

Han hadde ikke flere brødsmuler igjen. «Jeg må dra og finne noe mat,» sa han.

Da slo biene en sirkel rundt hodet hans og sa: *«Takk for at du var snill og grei, vi skal aldri glemme deg. Vi lover å komme og hjelpe deg».* «Hvordan skal dere hjelpe meg?» sa gutten og fortsatte på sin vei.



Caminó através de campos
y praderas hasta que llegó
a una ciudad. En la ciudad
había muchas casas. Entre
las casas había un castillo.
En el medio del castillo
había una torre ¡altísima!



Han gikk gjennom mark og
eng, helt til han kom til en
by. I byen var det mange
hus.

Midt mellom husene var
det et slott. I midten av
slottet var det et tårn.

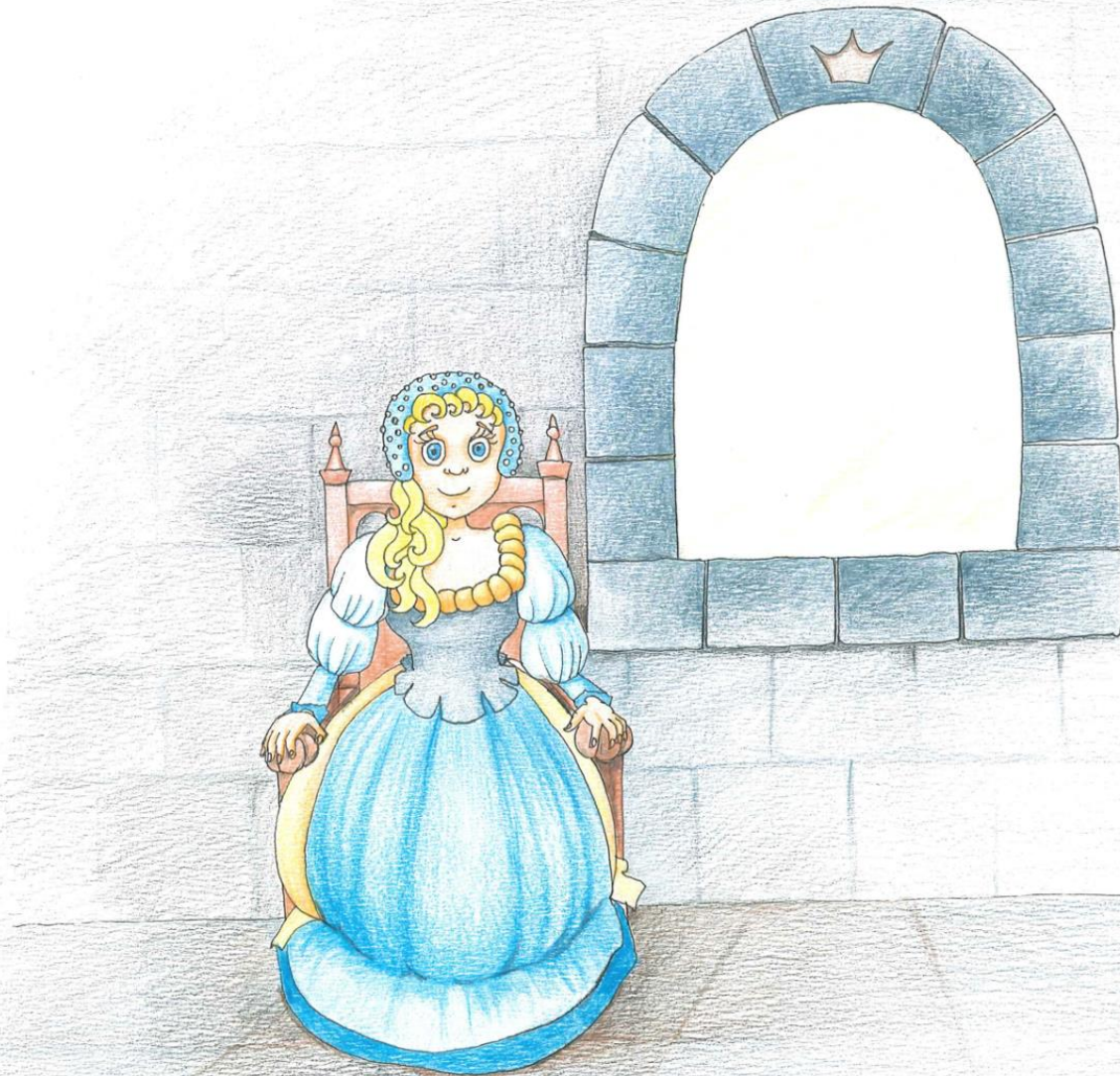


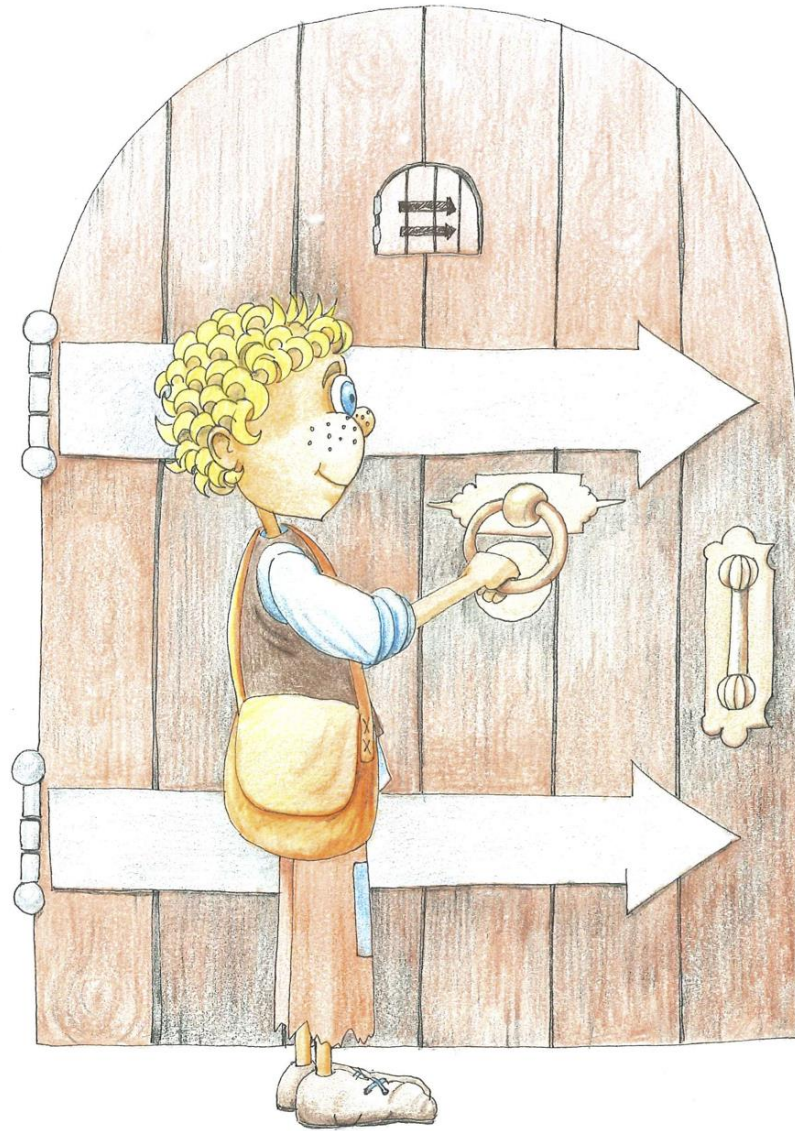
En lo alto de la torre había una habitación. Dentro de la habitación había una bella princesa.

Tårnet var kjempehøyt og oppe i tårnet var det et rom.

Ella estaba encerrada allí y la llave
había desaparecido. Quien lograra
encontrar la llave de la habitación de
la princesa se casaría con ella. Así lo
había decidido su madre.

Inni rommet var det en vakker prinsesse. Hun
var låst inne og nøkkelen var borte. Den som
klarer å finne nøkkelen til rommet hennes,
skulle få gifte seg med henne, hadde moren
hennes sagt.





El hijo del zapatero quiso intentarlo, por eso fue al castillo y llamó a la puerta. La madre de la princesa abrió.

Skomakergutten ville ta sjansen. Derfor dro han til slottet og banket på.

Ella tenía unas orejas grandes, una nariz torcida, un sombrero puntiagudo negro en la cabeza y una escoba entre sus piernas. ¡Era una auténtica bruja!

Moren til prinsessa åpnet døra.

Hun hadde store ører, krokete nese, svart stor hatt på hodet og en feiekost mellom bena.

Hun var rett og slett en heks!



–¿Has venido aquí para casarte con la princesa? –
preguntó la bruja.

–Sí – respondió el hijo del zapatero temblando.

–Entonces tienes que ser capaz de resolver tres tareas –
dijo la bruja. –¡Y si no consigues una de ellas te retorceré
el pescuezo!

–Dame las tareas– dijo el hijo del zapatero asustado.

«Er du her for å gifte deg med prinsessa?» spurte hekse.

«Ja,» svarte Skomakergutten skjelvende.

«Da må du greie å gjøre tre oppgaver,» sa hekse.

«Hvis du ikke klarer en av dem, vil jeg vri om halsen på
deg!»

«Gi meg oppgavene,» sa Skomakergutten redd.



Entonces el joven recibió delante suyo un montón de arena con muchísimas semillas de amapola.

– Tienes que separar la arena de las semillas de amapola –dijo la bruja. –¡Si no lo consigues antes de la caída del sol, te retorceré el pescuezo!

Da tømte hekse en haug med sand og masse bittesmå valmuefrø foran ham.

«Du skal skille sanden fra valmuefrøene,» sa hekse.

«Rekker du det ikke til solnedgang, vrir jeg om halsen på deg!»



El joven se puso manos a la obra y uno a uno fue separando las semillas de amapola de los granos de arena. Trabajó y trabajó hasta que el sol empezó a desaparecer detrás del horizonte.

– Todavía me queda un montón – dijo el joven cansado. – ¡No puedo más. Ahora vendrá la bruja y me retorcerá el cuello!

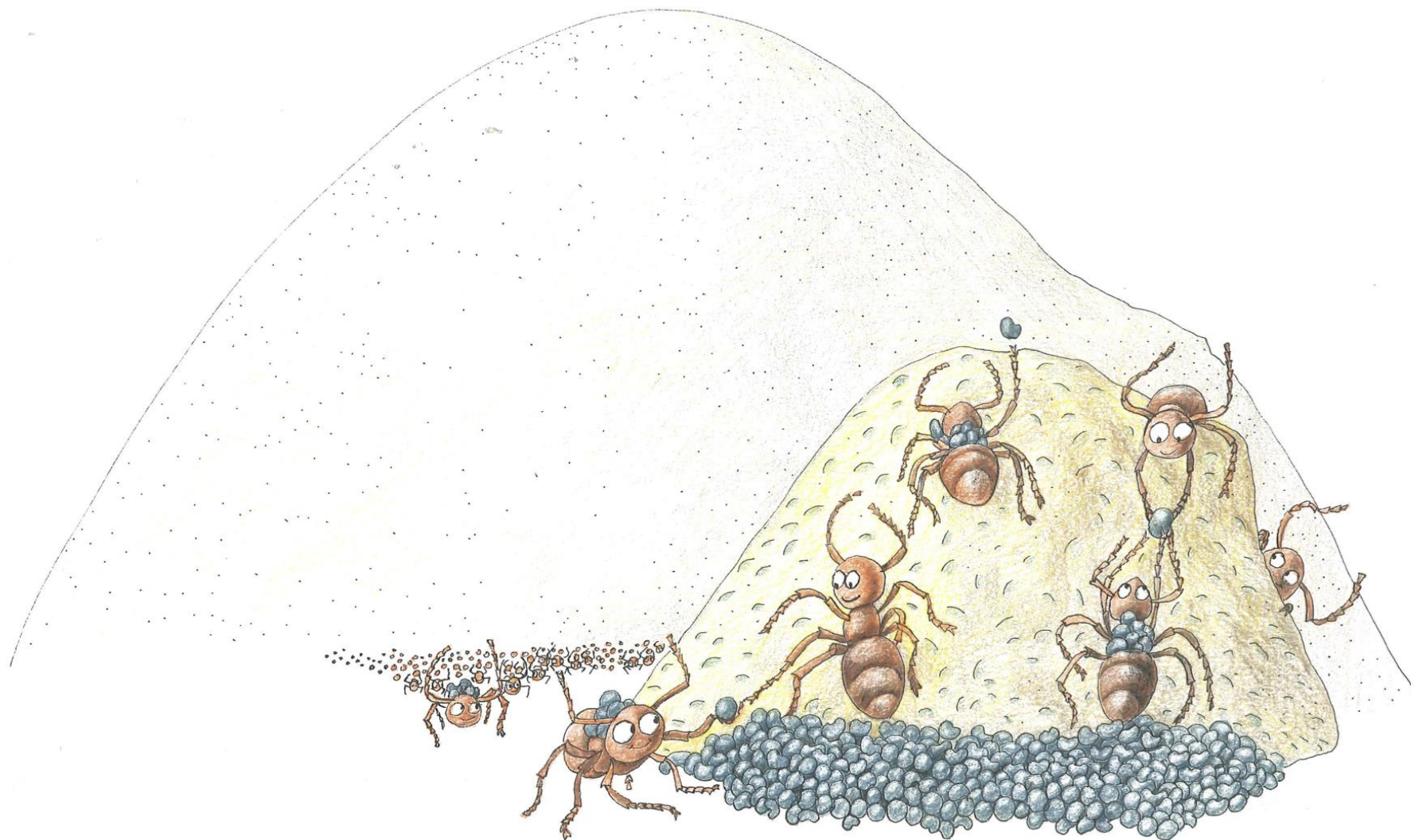
Gutten satte i gang. Han tok ett og ett av valmuefrøene ut fra sanda.

Han jobbet og jobbet, helt til sola begynte å gå ned. «Det er fortsatt masse igjen,» sa gutten sliten.

«Jeg klarer ikke mer. Nå kommer hekse til å vri om halsen på meg!»

Plutselig følte han noe som rørte på seg. Det var maurene som hadde kommet for å hjelpe ham!





De repente notó algo que le subía por sus dedos. ¡Eran las hormigas que habían venido a ayudarlo! Las hormigas se pusieron manos a la obra a separar las semillas de amapola de la arena. Y en un abrir y cerrar de ojos el trabajo estaba hecho.

Maurene satte i gang og skilte valmuefrøene fra sanda. Og på én, to, og tre var jobben gjort!

El joven cogió el cubo con las semillas de amapola sin arena y corrió hacia la bruja. ¡Has tenido suerte! – dijo la bruja molesta.

Gutten tok med seg bøtta med valmuefrø, fri for sand, og løp til hekse. «Nå hadde du flaks!» sa hekse irritert.



Al día siguiente la bruja le dio al hijo del zapatero una tarea más difícil.

- La llave de la habitación de la princesa se ha caído al río. ¡Encuéntrala! ¡Si no lo consigues antes del anochecer, te retorceré el pescuezo!
- dijo la bruja mientras se reía a carcajadas.

Dagen etter ga hekse Skomakergutten en enda vanskeligere oppgave:

«Nøkkelen til rommet til prinsessa har falt ned i elven. Finn den! Rekker du det ikke til i kveld, vrir jeg om halsen på deg!” sa hekse mens hun lo høyt.



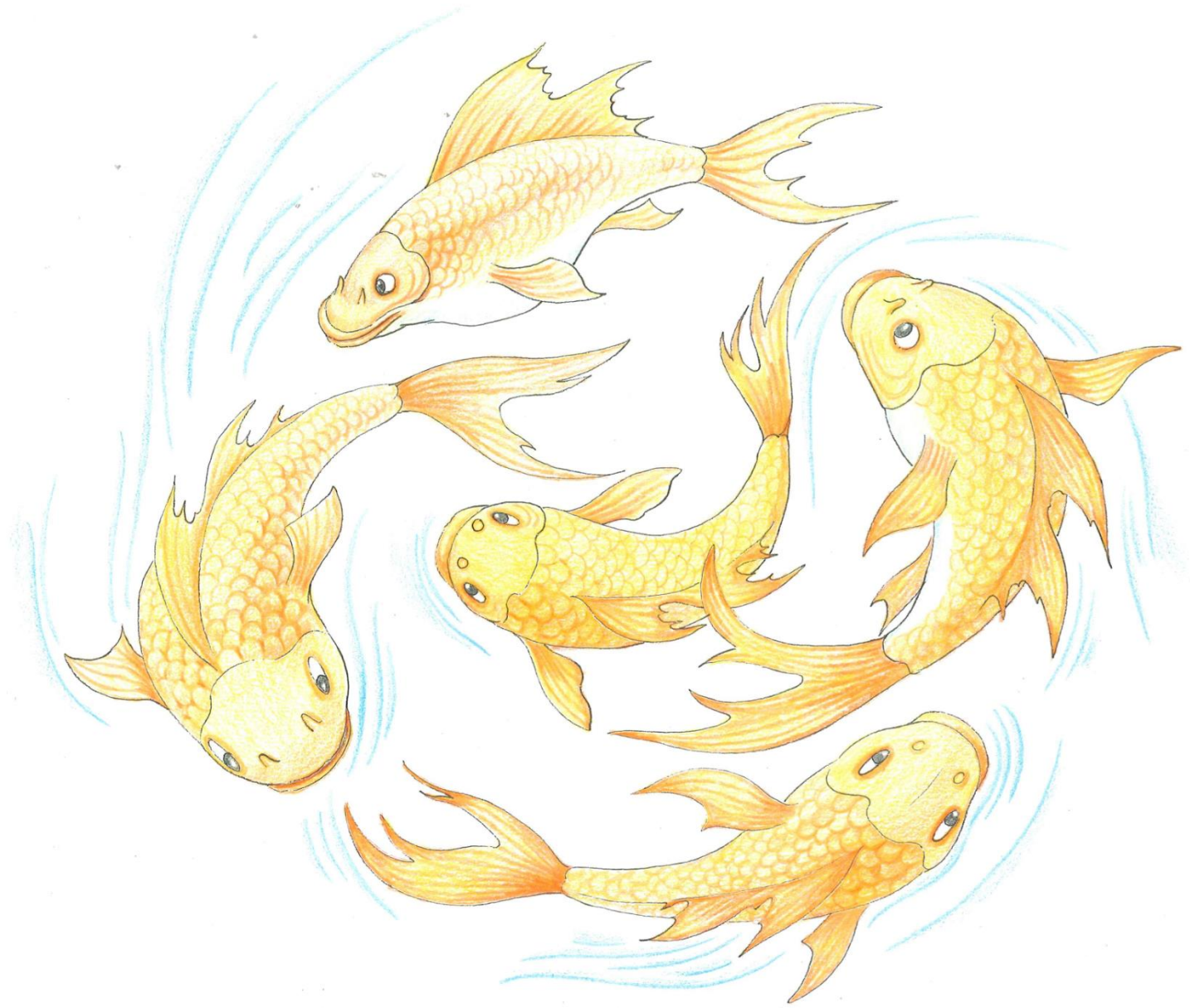


El hijo del zapatero fue hacia el río y empezó a buscar la llave. ¡Pero se dio cuenta que no sabía nadar! – ¿Qué voy a hacer ahora? La bruja me retorcerá el pescuezo – dijo el joven cuando el sol empezaba a esconderse.

Skomakergutten gikk til elven og begynte å lete etter nøkkelen. Men så kom han på at han ikke kunne svømme! «Hva skal jeg gjøre nå, heksa kommer til å vri om halsen på meg», sa gutten i det sola begynte å gå ned.



De repente le salpicaron unas gotas de agua en la cara. Miró al río.
Plutselig sprutet det noen vandrdåper i ansiktet hans. Han så ned i elven.



¡Eran los peces dorados! Habían venido a su ayuda.

Der var alle gullfiskene! De hadde kommet for å hjelpe ham.



Los peces nadaron hasta el fondo y encontraron la llave que estaba enterrada en el fondo arenoso...

Fiskene svømte til bunnen og fant nøkkelen som var gravd ned i sandbunnen.



...y se la dieron al joven.

De ga nøkkelen til gutten.

El joven corrió hacia la bruja y dijo:

–¡Tengo la llave!

–¡Has tenido suerte! – dijo la bruja
aún más molesta.

Gutten sprang bort til hekse og sa: «Jeg
har nøkkelen!» «Nå hadde du flaks,» sa
hekse enda mer irritert.



Y se montó en su escoba y voló hasta lo alto
de las escaleras de la torre del castillo.

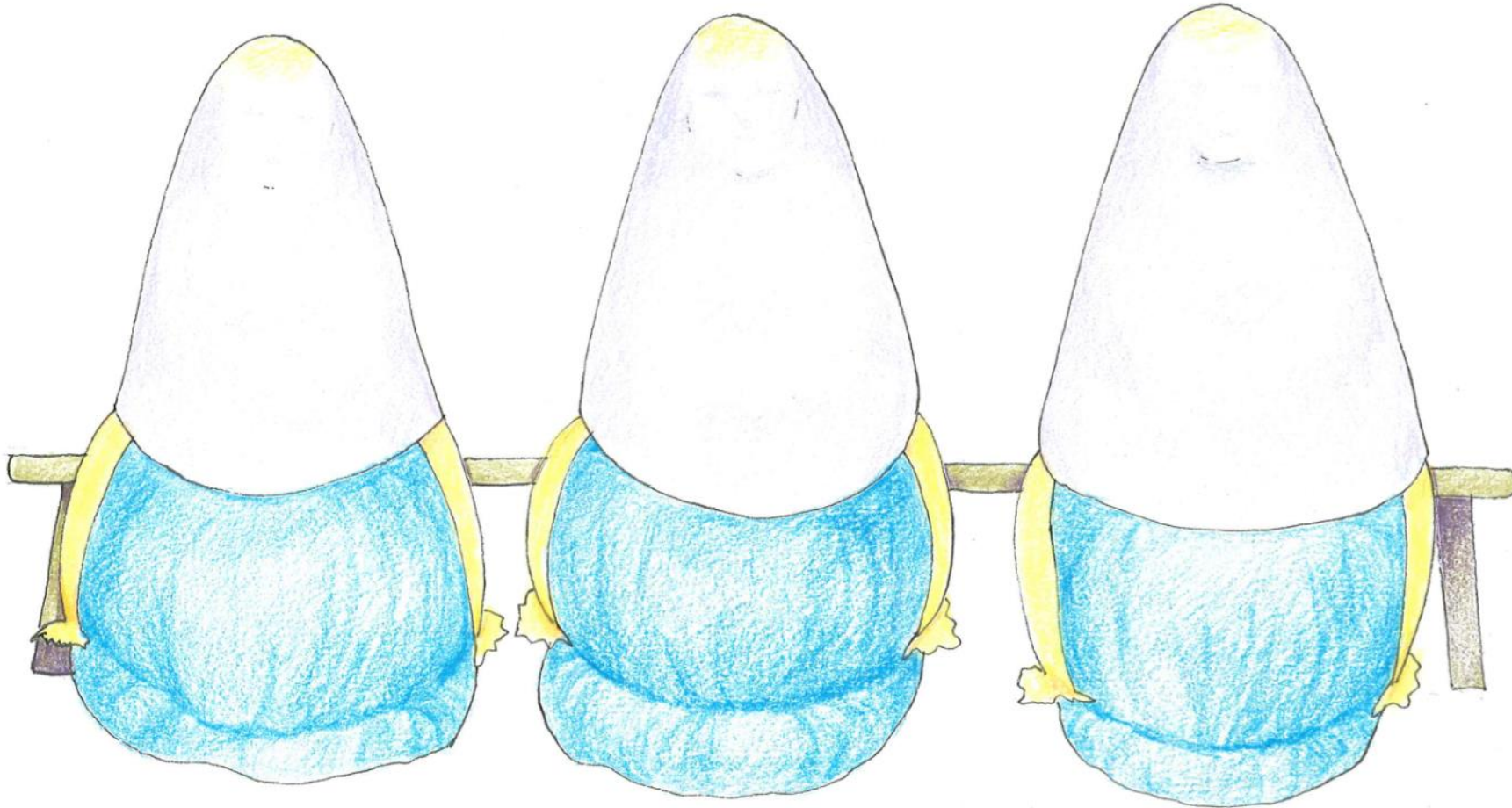
Så satte Skomakergutten og heksa seg
på feiekosten til heksa og fløy opp trappa
til slottstårnet.

De satte inn nøkkelen og åpnet døra
til prinsessens kammer.



Metió la llave y abrió la puerta de la habitación de la princesa. Allí estaban sentadas tres mujeres cubiertas con largos velos blancos. ¡Todas parecían idénticas!

– Si tu adivinas quién es la princesa, te podrás casar con ella – dijo la bruja. – ¡Si fallas, te retorceré el pescuezo!



Der satt det tre kvinner dekket med lange, hvite slør. Alle så like ut! «Hvis du gjetter hvem som er prinsessa, kan du gifte deg med henne. *Gjetter du feil, vrir jeg om halsen på deg!*» sa hekse «*De ser jo helt like ut!*» sa gutten. Nå kommer hekse til å vri om halsen på meg!»

–¡Son idénticas! – dijo el joven. ¡Ahora vendrá la bruja a retorcerme el cuello!

–¡Zzzzz! –escuchó de repente. Miró hacia arriba y vio a las abejas entrar una a una por la ventana. ¡De repente todas las abejas estaba allí!

«Bzzzzzzzzzzzz», hörte han plutselig.

Han så opp, og inn gjennom vinduet fløy det inn bier, den ene etter den andre. Plutselig var alle biene der!



Las abejas revolotearon alrededor de las tres mujeres tapadas con los velos y juntas formaron una preciosa corona dorada sobre su cabeza.

–¡Es la princesa! Ella, la de la corona dorada – dijo el joven, señalando a la mujer que tenía las abejas revoloteando alrededor de su cabeza.

Biene svermet rundt en av de tre tilslørte kvinnene, og sammen formet de en vakker gullkrone over hodet hennes. «Det er prinsessa! Hun med gullkronen på!» sa gutten og pekte på hun som var omsvermet av biene.





Le quitaron el velo y se demostró que el joven había acertado. – ¡Ahora de veras has tenido mucha suerte! – dijo la bruja enfadada y molesta.

Kvinnene fjernet ansiktsslørene sine, og det viste seg at gutten hadde gjettet riktig.
«Nå hadde du jammen meg flaks!» sa hekse sint og irritert.

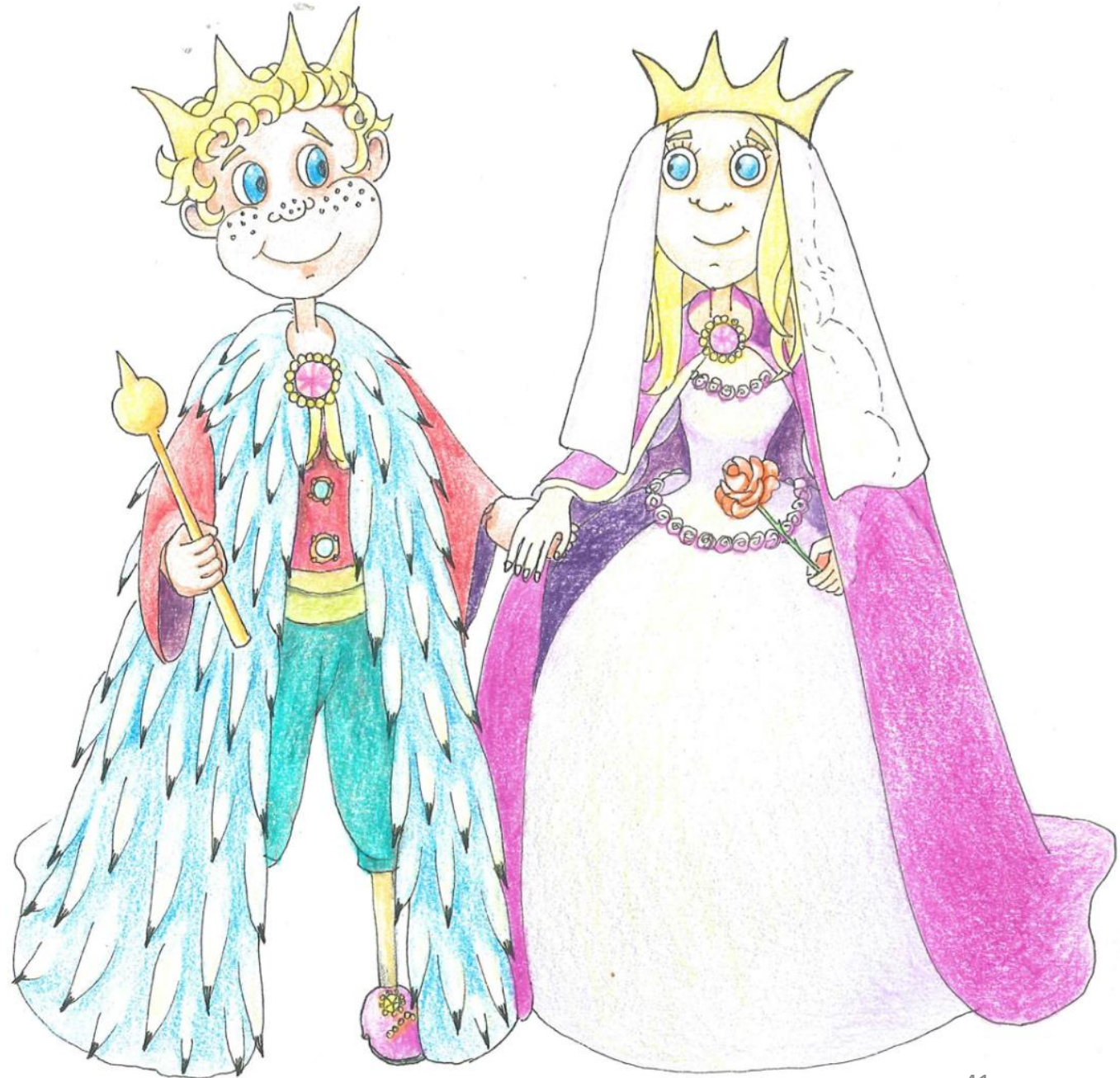
Pero la bruja mantuvo su palabra. El hijo del zapatero se casó con la princesa y fue el rey del país. Después de ese día no hubo ningún zapatero enfadado ni brujas malas que les molestasen.

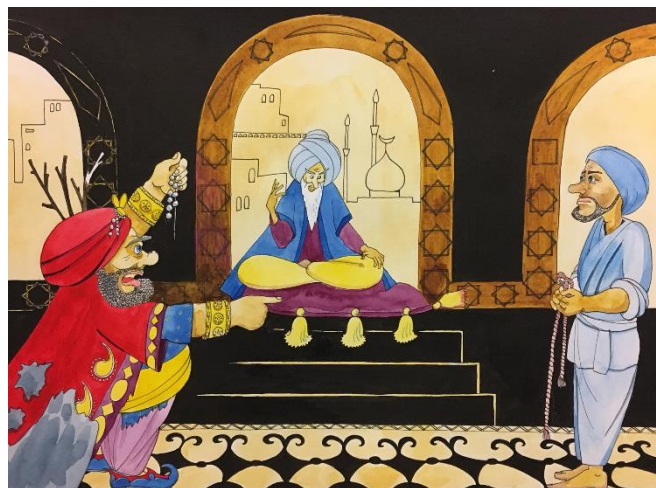
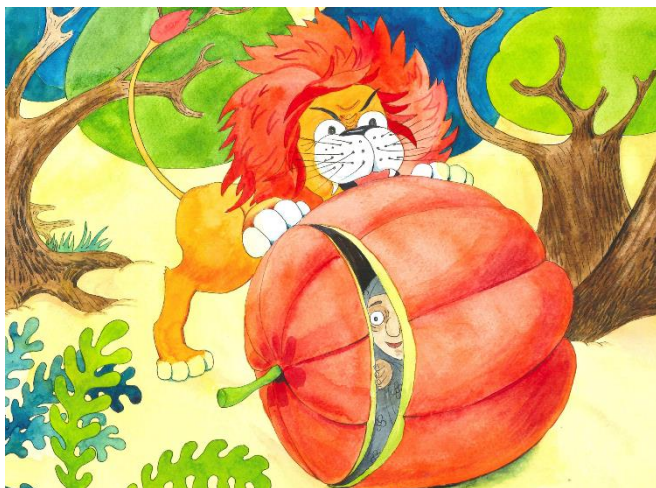
Y colorín colorado este cuento se ha acabado.

Heksa holdt ord og Skomakergutten fikk gifte seg med prinsessa og ble konge i landet.

Etter den dagen var det ingen sinte skomakere eller onde hekser som plaget dem lenger.

Snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Finn flere fortellinger på

nafo.oslomet.no

Fortellingen er laget med illustrasjoner fra Svetlana Voronkova